

◎円借款の供与に関する日本国政府とエルサルバドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エルサルバドルとの円借款取極

平成二十七年十一月二十五日 アンティグオ・クスカトランで
平成二十八年 五月 三日 効力発生
平成二十八年 五月二十五日 告示

(外務省告示第一七九号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四一
1 円借款の供与	二四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四一
3 借款の対象	二四二
4 エルサルバドル政府名義の国家予算勘定の開設	二四二
5 生産物又は役務の調達	二四二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二四二
7 借款、利子等の免税	二四二
8 借款の適正使用	二四二
9 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二四三
10 協議	二四三
エルサルバドル側書簡	二四五

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、エルサルバドル共和国政府による災害の危険度に応じた管理の能力を高めるための努力を促進することに特に焦点を合わせつつ、エルサルバドル共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とエルサルバドル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 五十億円（五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、災害復旧スタンド・バイ借款として、災害の危険度に応じた管理計画（以下「計画」という。）においてエルサルバドル共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、エルサルバドル共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、エルサルバドル共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。
- (b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

エルサルバドルとの円借款取極

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Antiguo Cuscatlán, November 25, 2015

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of El Salvador concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of El Salvador, with particular focus on promoting the efforts by the Republic of El Salvador for enhancing the capacity of disaster risk management:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion yen (¥5,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Stand-by loan for Natural Disaster Recovery, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of El Salvador by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of El Salvador in its disaster risk management program (hereinafter referred to as "the program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of El Salvador and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

エルサルバドルとの円借款取極

一四二

借款の対象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エルサルバドル共和国政府による計画の実施を支援することを目的として、エルサルバドル共和国政府の権限のある当局が行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

エルサルバドルの名義の政府の国家予算の開設

4 エルサルバドル共和国政府は、エルサルバドル共和国政府の名義でエルサルバドル中央銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をエルサルバドルの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、エルサルバドル共和国政府の国家予算に編入される。

生産物の又は役務の調達

5 エルサルバドル共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかならずく定める。）に従って実施されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

6 エルサルバドル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

借款、利息等の免税

7 エルサルバドル共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエルサルバドル共和国において課される全ての財政課徴金及び全ての付加価値税を含む租税を免除する。

借款の適正使用

8 エルサルバドル共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら 3 (1) に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of El Salvador, for the purpose of supporting the implementation of the Program by the Government of the Republic of El Salvador, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of El Salvador shall take measures to have the equivalent in Salvadoran currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of El Salvador at Banco Central de Reserva de El Salvador. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of El Salvador.

5. The Government of the Republic of El Salvador shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of El Salvador shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of El Salvador shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes including all value added taxes imposed in the Republic of El Salvador on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of El Salvador shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9 (1) エルサルバドル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に對し、次のものを提供する。

(a) 借款の用途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適當な措置をとる。JICA は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエルサルバドル共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエルサルバドル共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年十一月二十五日にアンティグオ・グスカトラン

エルサルバドルとの円借款取極

9. (1) The Government of the Republic of El Salvador shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Program and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective and smooth implementation of the Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of El Salvador the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of El Salvador of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エルサルバドルとの円借款取極

エルサルバドル共和国駐在

日本国特命全權大使 田良原政隆

エルサルバドル共和国

在外エルサルバドル人担当外務次官兼外務大臣代行

リドウビナ・マガリン・デ・エスペランサ閣下

一四四

(signed) Tarahara Masataka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of El Salvador

His Excellency
Mr. Hugo Roger Martinez Bonilla
Minister of Foreign Affairs
of Republic of El Salvador

(エルサルバドル側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をエルサルバドル共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエルサルバドル共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、(二)に閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年十一月二十五日にアンティグオ・クスカトランで

エルサルバドル共和国

在外エルサルバドル人担当外務次官兼外務大臣代行

リドゥビナ・マガリン・デ・エスペランサ

エルサルバドル共和国駐在

日本国特命全権大使 田良原政隆閣下

エルサルバドルとの円借款取極

(Salvadoran Note)

Antiguo Cuscatlán, November 25, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of El Salvador the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of El Salvador of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Hugo Roger Martínez Bonilla
Minister of Foreign Affairs
of Republic of El Salvador

His Excellency
Mr. Tarahara Masataka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of El Salvador

(Nota japonesa)

Antigua Cuscatlán, 25 de noviembre de 2015

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de El Salvador concerniente al préstamo japonés a ser otorgado con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República de El Salvador, con atención especial a la promoción de los esfuerzos para mejorar la capacidad de gestión del riesgo de desastres:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta la suma de cinco mil millones de yenes (¥5.000.000.000) (en adelante denominado "el Préstamo") será otorgado como el Préstamo Contingencial para la Recuperación ante Desastres Naturales, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Gobierno de la República de El Salvador a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") con el propósito de apoyar al Gobierno de la República de El Salvador en su programa de gestión del riesgo de desastres (en adelante denominado "el Programa").
2. (1) El Préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República de El Salvador y la JICA. Los términos y condiciones del Préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:
 - (a) El período de amortización será de catorce (14) años después del período de gracia de seis (6) años;
 - (b) La tasa de interés será de cero punto cero uno por ciento (0,01%) por año y
 - (c) El período de desembolso será de tres (3) años después de la fecha de entrada en vigor del mencionado acuerdo de préstamo.

(2) El período de desembolso mencionado en el sub-párrafo (1) (c) anterior podrá ser ampliado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los gastos presupuestados ya efectuados y/o a ser efectuados por las autoridades competentes del Gobierno de la República de El Salvador, con el propósito de apoyar la implementación del Programa por parte del Gobierno de la República de El Salvador, excepto los correspondientes a productos enumerados en una lista que será mutuamente acordada entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(2) La lista mencionada en el sub-párrafo (1) anterior podrá ser modificada por acuerdo entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de la República de El Salvador tomará medidas para tener en moneda salvadoreña el equivalente del importe de los desembolsos en yenes del Préstamo transferidos a la cuenta del presupuesto estatal abierta a nombre del Gobierno de la República de El Salvador en el Banco Central de Reserva de El Salvador. El importe así transferido será incluido en el Presupuesto General del Estado.

5. El Gobierno de la República de El Salvador asegurará que la adquisición de productos y/o servicios en el marco del Préstamo, se efectúe de acuerdo con la guía para la adquisición de la JICA, que establece, inter alia, los procedimientos de la licitación competitiva internacional a ser seguidos excepto cuando tales procedimientos sean inaplicables o inadecuados.

6. Con respecto al transporte y el seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno de la República de El Salvador se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

7. El Gobierno de la República de El Salvador exonerará a la JICA de todas las cargas fiscales e impuestos incluyendo todos los impuestos al valor agregado gravados en la República de El Salvador sobre y/o en relación con el Préstamo así como los intereses devengados por él.

8. El Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas necesarias para asegurar que el Préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para los gastos presupuestados mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3.

9. (1) El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y la JICA de:

(a) información y datos concernientes al uso del Préstamo y progreso de la implementación del Programa; y

(b) cualquier otra información relativa al Préstamo y Programa.

(2) Los dos Gobiernos revisarán conjuntamente de vez en cuando, sobre la base de la información y los datos mencionados en el sub-párrafo (1) anterior, el uso del Préstamo y el progreso de la implementación del Programa y, si es necesario, tomarán medidas apropiadas para garantizar la implementación efectiva y fluida del Programa, así como el uso adecuado del Préstamo. La JICA deberá ser invitada a participar en la mencionada revisión.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o esté en conexión con el presente entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando en nombre del Gobierno de la República de El Salvador el entendimiento precedente constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República de El Salvador de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en japonés, español e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Masataka Tarahara
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de El Salvador

Su Excelencia
Liduvina Magarín de Esperanza
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

(Nota salvadoreña)

Antiguo Cuscatlán, 25 de noviembre de 2015

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República de El Salvador el entendimiento precedente y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República de El Salvador de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en español, japonés e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Liduvina Magarín de Esperanza
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador

Su Excelencia
Masataka Tarahara
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de El Salvador

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエルサルバドル政府に対し、五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。